Undergraduate Thesis Assessment Rubric

Department of English, Faculty of Education, University of West Bohemia

Thesis Author: Lucie Hrachovinová

Title: Translation of Songs from English into Czech and the Used Language Means

Length: 52

Text Length: 48

Assessment Criteria	Scale	Comments
1. Introduction is well written, brief, interesting, and compelling. It motivates the work and provides a clear statement of the examined issue. It presents and overview of the thesis.	Outstanding **Very good** **Acceptable** Somewhat deficient Very deficient	
2. The thesis shows the author's appropriate knowledge of the subject matter through the background/review of literature. The author presents information from a variety of quality electronic and print sources. Sources are relevant, balanced and include critical readings relating to the thesis or problem. Primary sources are included (if appropriate).	Outstanding **Very good** **Acceptable** Somewhat deficient Very deficient	The aim of the thesis is to focus on translation. Nevertheless, the author uses only one source dealing with translation and does not really refer to any methodology concerning translation, especially translation of songs or poetry. The Czech texts were only amateur translations, which is a very specific source itself – seems rather problematic to compare authentic source texts (i.e. lyrics in English as ST) and anonymous amateur translations as TT - "(...) the analysis of the Czech translation by amateur translators from one particular website" (p.22).
3. The author carefully analyzed the information collected and drew appropriate and inventive conclusions supported by evidence. Ideas are richly supported with accurate details that develop the main point. The author's voice is evident.	Outstanding **Very good** **Acceptable** Somewhat deficient Very deficient	A very careful analysis, but problematic source, which is not reflected in the research itself. (see above)
4. The thesis displays critical thinking and avoids simplistic description or summary of information.	Outstanding **Very good** **Acceptable** Somewhat deficient Very deficient	-//-
5. Conclusion effectively restates the argument. It summarizes the main findings and follows logically from the analysis presented.	Outstanding **Very good** **Acceptable** Somewhat deficient Very deficient	-//-

		Outstanding **Very good** Acceptable Somewhat deficient Very deficient	
6.	The text is organized in a logical manner. It flows naturally and is easy to follow. Transitions, summaries and conclusions exist as appropriate. The author uses standard spelling, grammar, and punctuation.	Outstanding **Very good** Acceptable Somewhat deficient Very deficient	
7.	The language use is precise. The student makes proficient use of language in a way that is appropriate for the discipline and/or genre in which the student is writing.	Outstanding **Very good** Acceptable Somewhat deficient Very deficient	
8.	The thesis meets the general requirements (formatting, chapters, length, division into sections, etc.). References are cited properly within the text and a complete reference list is provided.	Outstanding **Very good** Acceptable Somewhat deficient Very deficient	

Final Comments & Questions

The present undergraduate thesis focuses on the use of language means in selected English songs and their translation in Czech trying to compare the frequency and type of figure of speech occurring in both languages. In the theoretical part of the thesis, the author presents relevant theoretical background from the field of lexicology and semantics. Unfortunately, the author did not cover the field of translation – especially with respect to the translation of poetry and songs (i.e. comparing and contrasting English and Czech, use of figures of speech in terms of translation and possible translation techniques). The practical part includes the analysed songs and its amateur translations, which seems to be a sort of problematic source (see reviewer's comments above) and comments on the use of figures of speech. In summary, the thesis presents a definitely interesting point of view and offers new questions with respect to the broad and thought-provoking issue of translation.

Suggested grade: 2 - 3

1. How could you alter your research design: a) to be able to avoid the use of translations by amateur translators from one particular website or b) to make these translations a more relevant source of data?

Reviewer: PhDr. Eva Skopečková, Ph.D.

Date: 24.8.2020

Signature: